

1313.88/2

阿信坐在云彩上

〔日本〕石井桃子 著

梅 稻 译



少年儿童出版社

石 井 桃 子
ノンちゃん雲に乗ろ

光 文 社 1955年

阿信坐在云彩上

〔日本〕石井桃子著

梅 韬 译

桂 雪 子 绘 图

马 如 瑾 装 帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海市印十二厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 5 字数 99,000

1958年6月第1版 1980年8月第2次印刷

印数 3,501—53,500

统一书号: R 10024·1883 定价: (四)0.35 元

编者的话

《阿信坐在云彩上》是日本女作家石井桃子写的一本长篇童话。这本书在一九五八年就介绍来我国，受到小读者的欢迎，这次重排出版，又将引起广大小朋友的阅读兴趣。

这本书所写的故事是，小女孩阿信，在一个早上发现妈妈瞒了她，带着哥哥到东京去了。这使她感到很伤心。当她爬到池塘边的树上玩时，看到水面映着天空的云彩，很是有趣；她不慎失足落水，就象坐上云彩。幻想故事就从这里开始。阿信在云彩上对一位白发老人讲她爸爸妈妈和哥哥的一系列的生动故事。通过这些故事，着重写出了阿信和她的哥哥阿毅这两个日本儿童的鲜明形象。

哥哥阿毅是个聪明、倔强的孩子，但他存在着一些缺点。一个明显的缺点是粗心大意、马马虎虎。书中好几处写他由于粗心、马虎而出了差错，以至闹出笑话来。他有个外号叫“螃蟹君”说他有一次走到医院化验室，把显微镜说成“高射炮”，又把在显微镜下看到的昆虫标本跳蚤说成“螃蟹”。显微镜和高射炮，蚤和螃蟹，相差那么大，稍加思考也分辨得清，而阿毅却把它混同了。他是多么粗心大意啊！他的这个缺点又表现在课堂上，影响成绩。他读书不如妹妹用功，考试成绩各门功课全！

没有的，总有几个乙。妈妈说他是“疏忽的乙”，意思是说，他如果认真细心一点，就不致得乙，可以得甲。

贪玩，是阿毅的又一个缺点，这与他的粗心疏忽是有关系的。他非常喜欢小狗阿司，逗狗取乐，一天到晚不知浪费了多少宝贵时间，而他并不觉得可惜。他的贪玩有时到了着迷的程度。有一次他放学回家，脚还站在门外，眼睛就被在家里柜上放着的飞机模型吸引住了。他不顾脚穿泥鞋，突然跳进屋里，在干干净净的屋里和靠垫上，走过去，回过来，留下了不少泥脚印，而他自己还不觉得。因为他脑子里只想着去拿飞机玩，对于其他一切，无所顾及。他为了取乐，又发生了拦车事件。他躲在山脚下，当前面有汽车开过来时，就突然地跳到路上大喊“停车，停车”。读到这里，我们不禁要为他捏把汗。他以拦车作儿戏，把交通规则和公共秩序全放在脑后，那将产生何等严重的后果！爸爸狠狠地批评他，要求他认识错误的严重性和危害性，当然是很有必要的了！

阿毅的这些缺点，有的是相当严重的。他和一般的小朋友一样，对周围事物有种好奇心和进取精神，有时难以控制自己。如阿信讲的：“哥哥下了课，一出校门，霎时间就被这大自然摆下的罗网逮住，好象喝醉了一般，走起来轻飘飘的。”尽管如此，象阿毅这样的小朋友，决不能原谅自己的缺点，应该严格要求自己，好好接受爸爸妈妈和老师们的引导教育，虚心听取小朋友的批评帮助，并且要学会从自己所犯的缺点错误中辨明是非，吸取教训，以求得更快的进步。

和阿毅相比，阿信是属于另外一种类型的小朋友。她很懂

事，又能干。在家里主动帮助妈妈做事，绷毛线、守熨斗，样样都能；在学校里学习用功，成绩优秀，各门功课连一个乙也没有，总是全甲。而且能说会道，逗人喜欢；又是班级里的班长。她确实品学兼优，全面发展，不可多得。但是象阿信这样的小朋友也有弱点和缺点，就是容易骄傲，看不起别人，尾巴翘到天上去。白发老人对阿信讲的一段话很对：“你好好听着，记住。如果对人虚心，就不能成为有出息的人。”“虚心的人，不论多用功，也不会成器。”“为什么呢？你能念书，也会说话，好，不知不觉就不去听别人的意见了。”所以，象阿信这样的小朋友，要谦虚谨慎，戒骄戒躁，要养成严格要求自己的美德。

作品中不仅描写了阿毅、阿信兄妹俩的生动故事，而且把他们的心理活动也描写得栩栩如生。所运用的语言，也是儿童化了的。就以阿毅拦车被司机抓来见妈妈时的一段描写来说吧。

妈妈一面听了这人（指司机）说，一面鞠了许多躬。

阿信活到了五岁，从来没有见过这样可怕、这样不愉快的事，她站在板廊边，吓得直打哆嗦，连声音都发不出来，更谈不上去救妈妈了。

好不容易才看见那人走了。于是阿信紧紧抱住妈妈大哭起来。爷爷的家又不在这里，刚刚搬到这么远的地方。真好，妈妈没有被带走。

我们读到这里，不仅体会到当时的紧张气氛，而且感觉到阿信心脏剧烈跳动的声音。因为是从阿信的角度进行描写的，出于她对妈妈的关心和爱护，产生担忧“妈妈被人带走”的恐惧心理，是很自然的。

这本书虽然还存在着这样那样的一些缺点，但是它的主要内容是真实的，主要倾向是进步的，对于培养我们小朋友的诚

实、谦虚、友爱、勤学、遵守纪律、热爱劳动等优良品德，是很有积极意义的，同时也能帮助我们了解到日本小朋友们生活和学习的一些情况。



一个春天的早晨

十四五年前，一个晴朗的春天早晨，八岁的小姑娘阿信，独自在白天也很暗的冰川大庙的园地里一面哭，一面向葫芦池走去。冰川大庙离僻静的菖蒲镇很远很远，菖蒲镇又离现在叫东京都、从前叫东京府的地方很远很远。

要知道这姑娘是怎么个孩子，有一点要先说明。她一向不爱哭，更没有给人看不起的、好拖鼻涕的毛病。再说，她从明天起就要当班长了。

但是，阿信这次哭了以后，也觉得老这么哭不行。她也恨自己，可是没有办法，她不哭不行。

原来是这么回事。早晨，阿信睁开了象太阳一样明亮的眼睛。她听到厨房里切萝卜的咚咚声。这是妈妈在准备做大酱汤。阿信真快乐，一边想着砧板上堆积如山、满含水分、雪白溜细的四棱萝卜条，一边重新闭上小眼睛，享受早觉醒来的甜蜜滋味。

萝卜大酱汤……两天假……敏子姑姑住在这里！这些情景一幕幕地浮现出来，尽是快活的事。

“是爸爸吗？”阿信听见“壁龛”^①那边翻报纸的沙沙声。她又马上睁开眼睛，脸朝里地问。

“嗯。”爸爸低沉地答应着。

“你今天不去钓鱼吗？”

“也许去……停会再说吧。”

这多新鲜！阿信想。阿信家里，在假日的头一晚，除非有特别事，妈妈总是先做好五个大饭团子。到第二天早上，等阿信他们起床一看，家里的饭团子没有了，爸爸也不见了。可是谁也不会担心爸爸和饭团子不见了。一放假，爸爸就巴望着天快亮，怀里好揣着那五个饭团子，悄悄儿离开家。阿信他们虽然觉得有点可笑，可是他们全认为这是当然的事。那天，希望早一点看到爸爸回来的人，主要是阿信，只要太阳一西沉，她就站在大门口。爸爸虽然样子弄得很象乞丐，但总会在那时候回来的。

“爸爸，钓着了吗？”阿信老远就大嚷。

爸爸有时“嗯”一声，也有时说：“今天不行呢！”

不论钓没钓着，爸爸都是很高兴，阿信呢，只要爸爸回来，怎

① 原文是“床の間”，是日本式客厅里靠墙处陈设花瓶等装饰品的地方，比地板高出一段，以往隔开，墙上一般挂有字画。

么都好。

今天大概有爸爸的同事来看爸爸吧？阿信翻了个身，仍然躺着。她朝“壁龛”的小人儿（照妈妈小时候的风俗，旧历御节句^①要供小人儿。阿信因为太爱它，要求多供了二十天。）笑嘻嘻地行了个礼，接着正要和坐得远远的爸爸说话，忽然吃了一惊：哥哥床上已经是空空的了。

“哥哥已经起来了吗，爸爸？”

“嗯。”

“真希奇，怪不得要下雨了，”阿信大惊小怪地说。

哥哥最贪睡，总要叫他两三次，等大家快吃完早饭了，他才慢吞吞地爬起来。

“雨可下得不少了……不下啦，今天天好，正好捉鱼去。喔啊！”爸爸带着笑，打着呵欠这么说。

真的，连下了三四天雨，昨天傍晚才停。

阿信也格格地笑着说：“那么，这次旅行，让哥哥当‘快晴，快晴，小纸人’的小纸人^②才好呢。”

“哈哈哈哈，他肯那样听话，让人吊起来吗？”爸爸说。

“可是……为了旅行呀，哥哥一定肯牺牲。哥哥可重呢。南天树吊他不住，柿子树大概可以吧。柿子树和南天树不是很相象吗？爸爸，它俩是不是亲戚呀？”

① 御节句（3月3日）照日本的风俗，是女孩的节日，这一天在“壁龛”摆设美丽的小人儿。

② 日本孩子遇着连日阴天希望天晴时，就在树上挂一个小纸人儿，同时唱：“快晴，快晴，小纸人儿。”

“大概不是吧，”爸爸说。

阿信和看报的爸爸说一阵话，又唱一阵歌。她没有听到妈妈叫“阿信该起来了”。平日到这时候，妈妈总要叫的。过了一会，她便自个儿起床了。

饭厅里收拾得很干净，敏子姑姑穿了妈妈做菜的围裙，一个人呆坐在饭桌旁边。

“姑姑！”

姑姑抓住阿信从背后窜上来的手，好象要背起阿信似地说：“阿信，你唱得真好听，刚才唱的《太平洋》真好！二年级就学了这支歌吗？”

“不，妈妈教我的，”阿信说。

“啊，这就对啦。快洗脸去。大酱汁早煮好啦。”

阿信急忙跑到盥洗间里，拿了毛巾和牙刷，跳到院子里去了。

爸爸也紧跟着出来。他们一块儿到井边去洗脸，然后做深呼吸。

雨过天晴，空气清新，冰川大庙的树林，刚发出新芽，好似一床大棉被，软软地盖住整个大庙。大棉被上，长出很大很大的针样的东西，那是枯了的杉树顶尖。那一带散发着泥土的清香。

阿信做完深呼吸，又急忙把手巾和牙刷放回盥洗间，然后，梳梳头，修饰干净，坐到饭桌前面。她先对爸爸和姑姑说了“早安”，又向厨房那边嚷道：“妈妈，你在干什么呀？大家都坐好了。哥哥一个人不在吧喽。”

姑姑赶紧瞅了爸爸一眼，立刻揭开锅盖，把大酱汁里面的萝

卜给阿信看看，说：“啊哟，萝卜啊，阿信，你不是顶爱吃萝卜大酱汤吗？我真给你做了不少呢。”

阿信瞪着眼睛张着嘴问：“妈妈呢？”

姑姑又瞅了爸爸一眼，很为难似地说：“啊……妈妈吗？有点事上东京去了……”

阿信圆睁小眼，呆了许久，然后声音有点颤抖地说：“到四谷去的吧？谁病了吗？”

姑姑笑着说：“不是的，阿信，你们不是都很快地大起来了吗？那么，要添补的东西可就多啦。哪能不去一趟买点东西呢。妈妈说尽快买好东西，不等天黑就回来。”

“哥……哥……呢？”阿信的声音越发颤抖了。

“阿毅也去了。”

阿信低下头开始吃饭。

姑姑安慰阿信说：“妈妈说阿信自个儿玩一会儿，妈妈就会回来。天不亮，妈妈吃了点泡饭就走了。你先和我玩玩好不好？阿毅一人在那儿过夜，明天让爷爷送回来，好吧？”

阿信吃着饭，一会儿下腮歪了，一会儿嘴巴撇了，实在很难忍住。可是，她的小心眼里也怕哭出来不好看。

但是，只觉得喉咙给什么堵住了，一会儿又觉得，只要一咳嗽，泪珠儿就要掉下来。

不过她总算好容易和平时一样，吃完了两碗饭，并且照旧把碗筷送到厨房，帮姑姑收拾好饭桌。这时姑姑蹲在爸爸看不见的纸拉门后面说：“来，阿信！”她把手放在阿信肩膀上说，“这不是很好吗？姑姑在这儿陪你玩，不好吗？”

姑姑这样看着阿信的脸，两眼也有些湿了。

“哇！”阿信觉得胸口快涨裂了，大哭起来。

什么时候她跑到这里来的呢？等她注意到自己到了这地方时，她已经穿好了鞋，站在爸爸身旁。爸爸这时正在院子里忙着整理钓鱼用具。

“喔哇！哇哇哇哇！”阿信仰天大哭，刹那间她想起许多事，这两三天哥哥无缘无故忽然会笑咪咪的，又老是关心天气，还非常听妈妈的话，乖得让人好笑。还有，爸爸昨天从公司回来，又带来了敏子姑姑。她跳跃欢笑，比往常格外受到大家的疼爱。这是大家……大家都在存心骗自己了。

尽管这样，可是她听见切萝卜的声音，还以为那是妈妈，还安心地唱歌呢。饭碗也只摆着三个，可是她也没有问一问，她全没想到大家会这样骗她。

“哇……哇……”

爸爸依然一声不响地整理他的钓鱼器具，大概觉得阿信哭得太厉害了吧，才抬起头来看了她一眼，觉得很可笑，就撇嘴笑了一笑。

笑就笑吧！阿信觉得自己太委屈了，格外张大了嘴哭个不停。伤心，委屈，气得胸口都要裂开了。到底是谁呀，是谁出了这样的坏主意呀！

这时候，爸爸似乎也不得不让步了。爸爸伸手拉住阿信的胳膊，把她拉到怀里，又掏出手巾捏着她的鼻子说：“哼哼看。”

阿信哼了一下。她的鼻涕不停地流下来。

爸爸一面用手巾给她擦脸，说：“阿信，你怎么啦？妈妈不过

到东京去一趟，值得这样哭吗？你还是二年级学生，还是班长，这样哭真不怕人笑话！”

“我……我被骗了呀！”

“好啦，好啦，快乖乖地跟姑姑等妈妈吧。”爸爸好象没事人似地说。

阿信一边翻弄着那条有点鱼腥味的手巾，一边说：“可把哥哥带去了！”

“唉，哥哥早就说了要去看那个‘发明展览会’。阿春又来信要他去。你去可有什么意思呢！在家和姑姑玩多好呀。”爸爸似乎以为来这样一个说明，阿信就会明白道理，不再哭了。于是他又去看他那盒鱼食了。

可是阿信全不理睬这个，结结巴巴地说：“到了二——二——二年级，一——一定也带我去，这样说过的，妈妈可说瞎话啦……”

最后这句话一出口，突然，阿信觉得不知有多少苦处，就弯下腰跺着两脚，象狗叫似地大哭起来。

“妈——妈——妈妈真是个扯谎的人哟！”

阿信说妈妈这样的坏话，还是有生以来第一次。阿信不由揩了揩眼泪，斜着眼瞅了瞅爸爸一下。爸爸装着没听见。

于是，阿信格外勇气百倍地说：“哥——哥——哥哥坏蛋，坏蛋，坏蛋呀……”

爸爸伸出手，用力把阿信硬拖过去，又给她擦了擦鼻涕，然后，用有点生气，不过还是平静的声音说：“阿信，你这孩子，真有点糊涂，不是哥哥坏，是爸爸说不能带你去。你说，那地方满是

尘土，你去有什么好处呢？要是再生了病，可怎么办？”

“不会的！我进了学校，从没缺过课。”

“那全是靠了大家当心你。”

“假的，哥哥就从来没当心过我。”

爸爸有点不耐烦地望着旁边说：“说不明白的孩子，那你哭吧。”

于是阿信又哭起来了。

姑姑在厨房里收拾好早饭用过的锅碗走出来，看见爸爸正在用沉默来跟阿信的嚎啕大哭斗法。

姑姑先蹲在阿信身边替她擦鼻涕，揩眼泪，然后劝她：“阿信，别哭啦，妈妈已经上了四谷，哭也没用，还不如先跟姑姑去逛逛。对不对？”

爸爸在旁边也赞成说：“那有多好。”

可是阿信还是哭个不停。她想：有什么好，爸爸和姑姑真不懂，正因为妈妈已经到四谷去了，这件事没有办法挽回，我才这样哭的呀！

“真的，让我们去找蒸草糕的草吧。蒸好草糕，明天好请爷爷尝新，”姑姑又说。

阿信边哭边摆弄衣裳，好象要撕破它，一个劲地摇着小脑袋。

爸爸说：“敏子妹，象这样不讲理的孩子，不用理她。随她去，都别理她。”

“呀！哥哥你可别这么说，她不是也怪可怜的吗？我就说过带她一块儿去。”

“不行，这孩子，赤痢病是没有免疫性的。要泻肚子，那麻烦可大啦。”

“不碍事的，”阿信在旁边大叫，“象赤——赤——赤痢菌那样的东西，到东京去也不会那么就容易就染上的。爷爷也这样说的呀！”

姑姑一听，赶紧回过头不做声了。可能她也觉得，象这么不听话的孩子，最好是照她爸爸的意思不理她。

在沉静的空气里，只听见阿信的哭声一阵比一阵高。

爸爸好象给她打拍子似地噗达噗达拍拍手，拍拍腿，站起来，对姑姑说了声：“拜托您啦。”

“哥哥，我可管不了她，阿信怎么办呢？”

“没关系，哭一会就会好，她平常不怎么爱哭。”

于是，爸爸不能理解地对平时不爱哭，可是今天调门也不换地哭个不停的阿信望了一会儿，说：“还是拜托您吧。”

爸爸说着，重新把七件一套的器具挂上身，慢悠悠地走出大门。

“爸爸真坏……”阿信一边摇着身子，一边拚命大哭地望着刚出大门的爸爸的后影。阿信不是哭了一会儿就立刻会笑的孩子。她要哭就哭个不住。

“哇！哇哇哇哇……”

随便姑姑想尽方法哄她，也不行。阿信受了骗。妈妈骗了她，大家都骗了她。

“哇！哇哇哇哇……”

最后，连姑姑也似乎感到没办法了。阿信好象一个大娃娃，

直挺挺站着哭个不停。姑姑把她的脸摸了又摸，揩了又揩，等了许久。最后，她只好说，“那么，阿信，我先去打扫客厅，好不好？一会儿就来，你等我一等。”

她不等阿信说好不好，就走了。

美丽晴朗的天空下只剩下阿信一个人在那里哭。阿信含着眼泪抬头一望，只见白银般耀眼的春天天空和冰川大庙的树林，正出神地望着她那张不好看的小脸。

这么美的早晨，为什么变得叫人这么伤心呢？全是因为平日那么慈爱的妈妈丢下阿信不管，悄悄地上了东京。她能想象出来，哥哥今天早晨一定象平日去郊游那样，当饭厅里还黑的时候，就穿着出门的新衣服，喜气洋洋的。

“轻点，别闹醒阿信哟。”

妈妈是不是这样说了呢。哥哥是什么都要踢倒的。爷爷也说过，最好给香烟盆穿上双木屐鞋带①。

阿信又想到哥哥到了车站一定会说：“妈妈啊，妈妈啊！”不论怎么说，他一定要把牛奶糖买到手。熟睡的阿信一点也不知道这些事。妈妈在注视着她的小脸时，怎么忍心不去想想，不做这坏事多好呢？过去妈妈有事非去东京不可，对阿信说明了理由，阿信不是乖乖地和爸爸看家吗？

阿信生在东京的中心区，不幸得很，五岁那年，忽然得了可怕的传染病——也不过是赤痢罢了——在她的病快好的时候，

① 这是爷爷讽刺阿毅的话。日本人席地坐，香烟盆放在地上，阿毅常常踢倒香烟盆。这种香烟盆多半是木制的，而日本人穿木屐，所以爷爷说最好给香烟盆穿上鞋带，好让阿毅套在脚趾上，不会踢掉。

就被带到这农村来了。以后，她除了郊游，连电车也没坐过。爷爷也常常说，为了看看孙子们的小脸，就得自己往乡下跑一趟，真不方便。阿信常常问妈妈：“我几时能上东京去呀？”

妈妈老是这样回答：“是呀，等你上了二年级，就行了吧。肚子也该完全结实了，学校生活也习惯了。”

阿信这时就说：“那么，到了二年级，一定要去的呀！妈妈，一到二年级，立刻就要去的啊。”她还和妈妈拍过巴掌。

“二年级”对阿信来说，是充满希望的一年，“二年级生”是高一级。“二年级生”就不是一年级的小鬼了。东京可以去得成了！

阿信现在不是已经升到二年级了吗，妈妈又不是不知道这个。

“哇——哇——哇。”

谁都不了解她这种心情，她只好独自个儿跑到哪儿算哪儿吧。

阿信因为老站在一个地方，腿站酸了，于是她一步一步向前移动，出了大门，想到田陇去，可不觉来到了冰川大庙的园地里。

雨水冲洗过的大树根下面，土还有些湿。这一带，常在你想不到的地方冲出歪歪扭扭的树根。不过她从五岁起，就把这儿当做游戏场。每一株树根全象是她的朋友，虽说她边哭边走，但也不用担心会绊倒。

她正在走着，听见庙主老奶奶在篱笆后面说话的声音。可是阿信望着前面，一边哭一边走了。

在这条路的尽头，静静地排列着许多树木：桦树、杉树，还有